Porównanie tłumaczeń Daniela 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwróci swą twarz, by objąć władzą całe jego królestwo i uczynić z nim ugodę,\* i (tak) uczyni, i da mu, (królowi południa), córkę kobiet,\*\* aby przekupić ją,\*\*\* lecz (ona) (na to) nie przystanie i nie dla niego będzie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) i uczynić z nim ugodę, וִיׁשָרִים עִּמֹו וְעָׂשָה , lub: i prawi z nim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W związku ze zwycięstwem pod Panion Antioch III dał Ptolemeuszowi V swoją córkę Kleopatrę za żonę. Miał nadzieję, że umocni ona wpływy Seleucydów, lecz Kleopatra opowiedziała się za Ptolemeuszem V. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) by przekupić ją lub skorumpować. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i nie dla niego będzie, וְלֹא־לֹו תִהְיֶה . [↑](#footnote-ref-5)